TABLE OF CONTENTS

FOREWORD—Prof. Johan Thom i
PREFACE v
ACKNOWLEDGEMENTS xi
1. The theory and practice of oral proclamation 1
1.0 Introduction: Do we need another "criticism" in biblical studies? 1
1.1 Survey of the field of "performance criticism"—theory and practice 4
1.1.1 Some assumptions of "performance criticism": 4
1.1.2 Some applications of PC: 24
1.1.3 Some assessments of PC: 32
1.1.4 Some aspects of "performative analysis": 48
1.2 Conclusion: On the need to distinguish "performance" from "proclamation" 53
2. The dramatic orality of James in terms of form and function 57
2.1 Introducing the "dramatic" character of the epistle of James 58
2.2 What sort of "drama" does James deliver? 60
2.3 On the communicative relevance of James' dramatic discourse 67
2.4 Survey of the dramatic features in James and their rhetorical significance 70
2.4.1 Discourse category (text-type/genre) 71
2.4.2 Discourse structure (thematic organization) 78
2.4.2.1 A deductive or inductive text arrangement? 79
2.4.2.2 A topical display of key concepts in James 85
2.5 Discourse texture (compositional style) 94
2.5.1 Formulaic opening expressions, including commands and vocatives . 95
2.5.2 Sound play: rhythm, rhyme, paronomasia, assonance/alliteration 97
2.5.3 Proverbial/sapiential sayings and maxims 98
2.5.4 Rhetorical and leading questions 99
2.5.5 Graphic imagery, vivid figures of speech, setting-specific analogies 100
2.5.6 Forceful language—imperatives, jussives, hyperbole, irony 102
2.5.7 Sharp contrasts and antithetical pairings 104
2.5.8 Modified word order for special effects 106
2.5.9 Embedded direct speech 108
2.5.10 Pervasive intertextuality 109
2.5.11 Local and global reiteration 111
3. Applying the oral-rhetoric of James in Bible translation 117
3.1 Epistolary communicative function 117
3.2 Case studies of an oral-rhetorical approach to text analysis and translation 119
3.2.1 Analyzing the Greek text (2:14-26) 121

3.2.2 Analyzing the Greek text (3:9-18) 126
3.2.2.1 Linguistic overview of the discourse 126
3.2.2.2 Literary overview of the discourse 128
3.2.2.3 Discussion of the linguistic and literary analysis charts 131
3.3 Translating the texts for oral proclamation 132
3.3.1 Samples of English and Chewa translations for 2:14-26 133
3.3.2 Samples of English and Chewa translations for 3:13-18 138
3.4 Formatting the text for oral articulation 141
3.5 Evaluation: On the need to know "for whom?" and "for what purpose?" 142
4. The rhetoric of reassurance in 1 John and its oral re-presentation 147
4.0 Introduction 147
4.1 Why the great need for reassurance? 148
4.2 Is John too among the rhetors? 151
4.2.1 Four distinct but integrated aspects of Johannine oral rhetoric 153
4.2.1.1 Recursion 154
4.2.1.2 Contrast 160
4.2.1.3 Focus 165
4.2.1.4 Mitigation 169
4.2.2 The rhetoric of epistolary speech acts 175
4.3.0 Implications of Johannine oral rhetoric for biblical studies and contemporary communication 180
4.3.1 Form-Content 181
4.3.2 Function 189
4.3.2.1 Bible translation 192
4.3.2.2 Text supplementation 194
4.3.2.3 Public proclamation 196
4.3.2.4 Media transposition 203
4.0 Conclusion: Just focus on the Light/Life 204
5. Performing Philemon: A study in ancient and modern communication techniques 207
5.1 Introduction 207
5.2 Ancient communication techniques: Aspects of literary-rhetorical text analysis 211
5.2.1 Genre Selection 215
5.2.2 Compositional Shifts 221
5.2.3 Patterned Recursion 228
5.2.4 Artistic Highlighting 233
5.2.5 Rhetorical Shaping 243
5.3 Modern communication techniques: Producing an oratorical Bible translation 258
5.3.1 What is an "oratorical" (LiFE) translation? 259
5.3.2 An oratorical translation technique applied and compared 268

5.4 Conclusion: Some implications of an oratorical-performative approach for translation production (project administration, management, and assessment) 275
6. Proclamatory structure and style in 1 Peter 283
6.0 Introduction 283
6.1 The purpose of this epistle 284
6.2 Five stylistic techniques and their compositional function in 1 Peter 286
6.2.1 Recursion 287
6.2.1.1 Suffering 288
6.2.1.2 Steadfastness 289
6.2.1.3 Salvation 289
6.2.1.4 Sanctification 290
6.2.1.5 Priesthood 291
6.2.2 Contrast 293
6.2.3 Comparison 296
6.2.4 Review 298
6.2.5 Disjunction 303
6.3 A topical and structural outline of 1 Peter 306
6.4 So what? Applying the structural outline 319
6.5 On the rhetorical significance of macro- and micro-form in 1 Peter 325
6.6 A rhetorical model of the "argument" of 1 Peter 336
6.6.1 Introduction 336
6.6.2 The model applied 337
6.6.3 Concluding "argument": 1 Peter as a whole 346
6.7 The contemporary relevance of 1 Peter for God's "holy priesthood" living in an African "Babylon" 348
6.7.1 On the need for a contextualized communication of this epistle 348
6.7.2 Proclaiming 1 Peter 2:1-10 oratorically to an African audience 360
7. Conclusion: The implication of PC studies for Bible translation 367
7.1 Underscoring the importance of a performance-critical approach for biblical exegetes 368
7.2 Encouraging translators to prepare oral-aural-oriented vernacular translations 371
7.3 Promoting the oral proclamation of Scripture among contemporary audiences 375
APPENDIX 383
BIBLIOGRAPHY 385
INDEX 409